

【紀念宣公上人傳法西方60週年】

【Commemorating the 60th Anniversary of Venerable Master Hua's Bringing the Dharma to the West】

妙覺佛教學院工程進度簡介

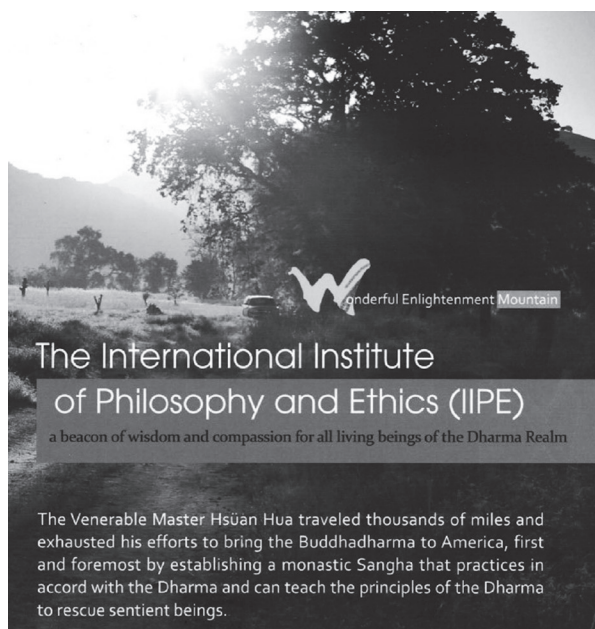
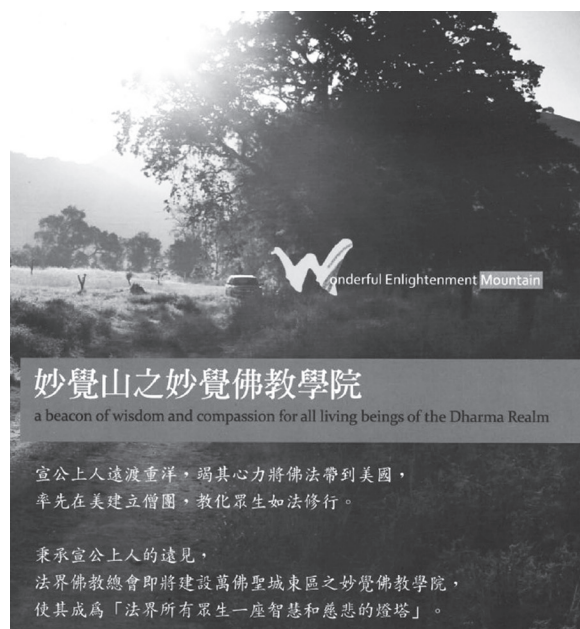
A Brief Progress Report on the WEBI Project

節錄自朱建和居士於2022年9月11日週日線上講座系列的報告

晨珪譯組 英譯

An Excerpt from Upasaka John Chu's Talk in the Online Sunday Evening Lecture Series on September 11, 2022

English Translated by the Early Bird Translation Group



今天的報告分為三個部分。首先第一部分和第二部分是PPT投影簡報；第三部分是我們的第二期，就是五方佛、妙覺寶殿室內室外的短片（3D視頻），這是由我們的建築師提供的。

雖然這第一部分之前已經複習了兩次，但我認為這很重要，因為它是由師父宣公上人的開示：如何建大雄寶殿，如何使用萬佛聖城，東區西區，還有建東區妙覺佛教工程的宗旨和目標。因此，每次報告時，我們都

Today's report is separated into three sections. The first and second sections are short powerpoint presentations; the third is a short 3-D video provided by our architect on the second stage of progress for the interior and exterior of the Wonderful Enlightenment Hall (also called the Hall of the Buddhas of the Five Directions).

Although the plan for the first section has been reviewed twice already, I feel it is important [to get the plan right] because Venerable Master Hsuan Hua instructed us how the Great Buddha Hall should be built, how CTTB should be used, how the east and west campus should be planned, and what are to be the principles and goals of the eastern campus of the WEBI.

必須提出這一點，重新檢視它，並複習它。否則，我們忙著興建，卻忘了我們的本，這不好。

現在先請大家看這個，這是我們已經看到的修訂的部分，也就是今天要報告的第一個部分。這是宣公上人1992年的開示，是在我們舊有校區的觀音殿開示的，也刊登在《金剛菩提海》上。那時宣公上人說：「現在政府可能通過我們這個計劃（東區）。如果計劃通過了，我們要正式造一個佛教宮殿的廟宇，所有的修道的人，都可以搬到一起去，在那邊可以傳戒或做什麼都很夠用。這樣子，萬佛聖城才算上了軌道。我們在那邊（東區）把妙覺聖寺造好了，這邊（西區）就做大學、中學、小學的教育用途。」這就是師父在1992年，他很明確地講說我們怎麼使用新的校區（東區），怎麼使用這個舊的校區（西區）。

宣公上人遠渡重洋，竭盡了心力，把佛法帶到西方來。在美國，最主要就是要建立僧團、教化眾生、如法修行。以此秉承宣公上人的遠見，我們萬佛聖城就在東區的妙覺佛教學院，使它成為所有眾生一座智慧和慈悲的燈塔。

Thus, every time we make a report, we should mention these points and open them up to scrutiny and review. It would be very bad if we were to rush headlong to completion, forgetting our original purpose and foundation.

Now, please look at this part, which we have seen before. This is the revised plan for section one which we are reporting on today. In 1992 the Venerable Master delivered the following instruction in the Guanyin Hall of our old (existing) campus. What he said has been published in *Vajra Bodhi Sea*: “Now, the government might approve this plan [for the eastern area]. If it is approved, we will build a formal palatial Buddhist temple where all cultivators can assemble and cultivate. The space will be big enough for many activities, such as precept transmission. CTTB can be considered to be on the right track once we complete all this. When we build the WEBI project there [East Campus], this area [West Campus] will become the university, high school, and elementary school.” This was the Venerable Master’s instruction in 1992 on how to use the new school area [East Campus] and the old school area [West Campus].

The Venerable Master crossed the vast ocean, putting all his effort into bringing the Dharma to the West. In the United States, his primary goals were to establish the Sangha, teach living beings, and encourage cultivation in accord with the Dharma. If we adhere to the Venerable Master’s lofty vision, this WEBI (Wondrous Enlightenment Buddhist Institute) located on the East Campus, will become a tower of wisdom and compassion for all living beings.



菩提團隊
Team Bodhi

那麼，簡單來介紹我們這個菩提團隊 (Team Bodhi)。張果寶居士，是菩提團隊的一員，是財務長。他們全家一直以來都很護持我們萬佛城的道場，還有這個新建的工程，他的哥哥果煌居士也是團隊的一員。值得一提的是，母親也很支持這個團隊和這個工程，她一年前往生了，並且留下很多的舍利子。

胡果浩居士，是菩提團隊的一員。宣公上人還在的時候，他就在行政辦公室服務。近些年，他每半年或三四個月就得開車八、九個小時，南下到洛杉磯探望他年邁的母親。上次南下，母親就問他：「你現在都做些什麼？」他說：「萬佛聖城東區的工程開始動工了，我在那裡做義工。」母親本來期望兒子能多陪她住幾天，但一聽他在聖城那邊做義工，母親就說：「你今天下午就趕快回去，這次不用在我這邊過夜了。」這真是很偉大的母愛，供大家參考，這是胡果浩居士與他母親的一個故事。

「五方佛寶殿」，這是上人交代的。在1992年，中國北京有一位張教授來聖城，住了一陣子。他是會設計佛教寺院的一位教授，上人找他來設計東區的佛殿。他第一個問題就問宣公上人：「請問新的佛殿是要供奉哪一尊佛菩薩？」上人就回答說：「我們是要供奉五方佛。」所以這個是上人交代，也就是我們五方佛寶殿的一個由來。

宣公上人曾保留他的一些頭髮，交代說以後妙覺聖寺的大雄寶殿奠基的時候，要把這些頭髮放在地基裡邊。上人為什麼要把他的頭髮放在五方佛寶殿的地基呢？這是跟宣公上人十八大願是吻合的。上人要願力一直都在！也就是要建造一座修道人的大冶洪爐，完成上人要造活佛、造活菩薩的願力。

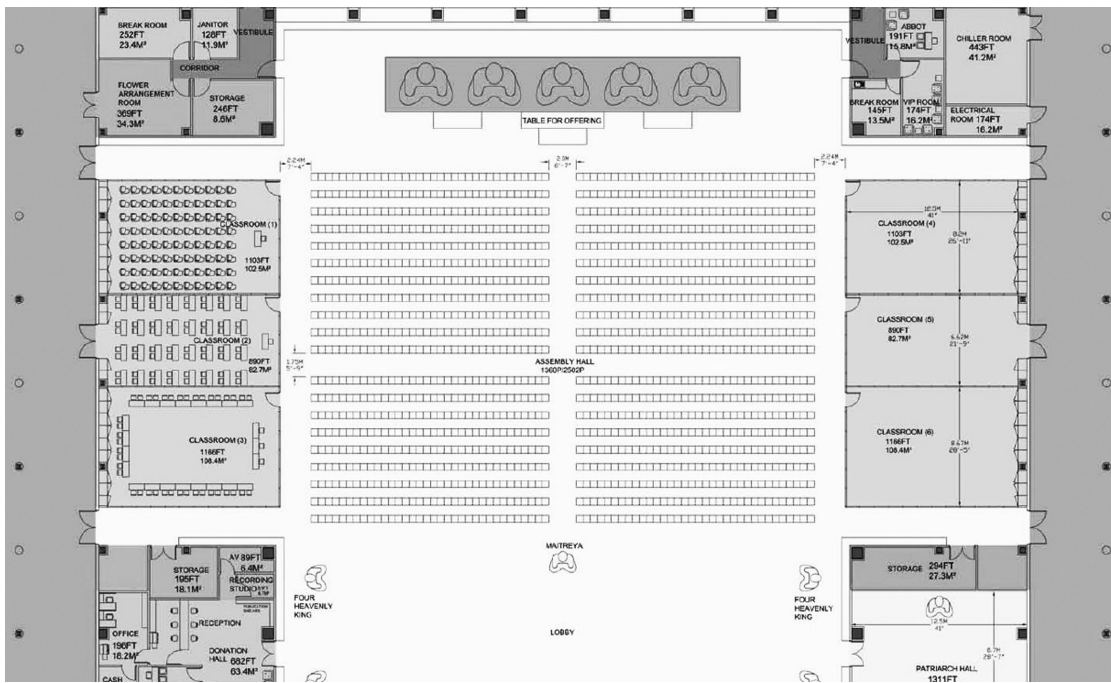
我們這個五方佛寶殿的由來，就這樣跟大家介紹，希望在我們大雄寶殿舉行奠基儀式的時候，大家都一起來共襄盛舉。

Now allow me to briefly introduce Team Bodhi. One of the members, and the chief financial officer, is Upāsaka Jimmy Zhang (Guo Bao). His entire family has always been supportive and protective of CTTB as well as of this new project. His older brother, Upāsaka Guo Huang, is a team member as well. It is also worth noting that his mother was very supportive of the team and their project. Last year she passed away, leaving behind many sharira.

Upāsaka Howard Hu (Guo Hao) is another member of Team Bodhi. He has been working in the AO (administration office) since the days when Venerable Master Hsuan Hua was here. In recent years, every six months—and sometimes every three or four months—Howard Hu drove eight to nine hours to Los Angeles to visit his aging mother. The last time he traveled south, his mother asked him, “What are you doing now?” He said, “CTTB’s East Campus construction project has started, and I am a volunteer.” Originally, his mother had wanted him to stay a few more days, but when she heard that he was volunteering at CTTB, she said, “Hurry, return this afternoon; you don’t need to stay the night this time.” What great maternal love! This is a story of Upāsaka Hu Guohao and his mother.

The Hall of the Buddhas of the Five Directions project was commissioned by the Venerable Master. In 1992, a Chinese professor from Beijing named Zhang came to CTTB to live for a while. This professor was an expert in Buddhist temple architecture, and the Venerable Master invited him to design the East Campus temple. The first question he asked the Venerable Master was: “Which Buddha or Bodhisattva will this new temple be dedicated to?” The Venerable Master said, “We want to honor the Buddhas of the five directions.” So this is the wish of the Venerable Master, and the origin of the Hall of the Buddhas of the Five Directions.

The Venerable Master had a lock of his hair preserved and told us to place it at the foundation of the Great Buddha Hall in the WEBI when it was being built. Why would the Venerable Master want to incorporate his hair into the foundation of the Hall of the Buddhas of the Five Directions? This is an act in accordance with his eighteen great vows. The power of the Master’s vows will last forever! He wanted to build a great smelting furnace for the refinement of cultivators, so that he could fulfill his vow of molding live Buddhas and live Bodhisattvas.



未來大雄寶殿的平面圖
The floor plan of the future Great Buddha Hall.

我們未來大雄寶殿的平面圖，在正北方中央是安放五方佛像。佛殿四個角落，東北方是男眾法師的辦公室，西北方是女眾法師的辦公室，東南方是祖師殿並設有宣公上人的塑像，西南方是功德部。整個大佛殿，在法會的時候期間，會把東西兩側的六個隔間全敞開，這樣佛殿就可以容納大約兩千五百人參加法會；沒有法會期間，佛殿就可隔成六間教室，作為講座和上課用途，中央就是日常八堂功課之用（早課、拜願、誦華嚴經、午供、大悲懺、晚課、聽經、誦楞嚴咒心）。

這是妙覺佛教學院第一、二、三期之平面圖。在平面圖東邊，就是我們東區目前第一期工程興建地方，和男眾法師寮房；第二期工程，是剛剛介紹的妙覺寶殿，還有齋堂、法堂（圖書館）；第三期工程，則是女眾法師的寮房。在平面圖西邊，是大家很熟悉的，現有西區的地方，好比這裡是福居樓，這裡是佛殿等等。

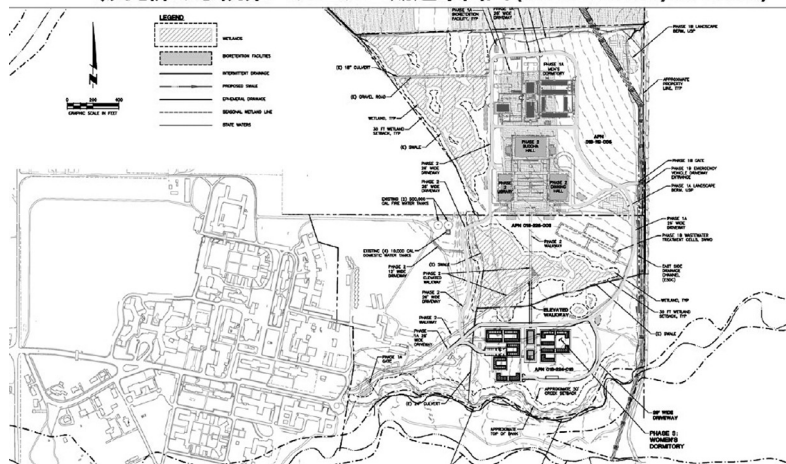
東區妙覺寶殿，比較西區現有的萬佛殿（觀音殿），面積大了五到六倍。

I have just told you about the origin of the Hall of the Buddhas of the Five Directions. We hope that during the building's laying of the foundation stone ceremony, everyone can come together to celebrate.

The floor plan of the future Great Buddha Hall locates the statues of the Buddhas of the Five Directions in the center, on the north side of the Hall. As for the four corners of the hall: the northeastern corner will be the monks' office, the northwest will be the nuns' office, the southeast will be the Patriarch Hall with a statue of the Venerable Master, and the southwest will be the donation department. All the six partitions between the east and west of the Great Buddha Hall will be opened during ceremonies, and the building will be able to hold about two thousand and five hundred people. When ceremonies are not taking place, the partitions will be used to form six rooms for lectures or classes, while the center area will be used for CTTB's eight daily practices: Morning Ceremony, early morning bowing repentance, the *Avatamsaka Sutra* recitation, Meal Offering, Great Compassion Repentance, Evening Ceremony, sutra lectures, and Shurangama's Heart Mantra recitation.

This is the floor plan for the first, second, and third stages of the WEBI project. The first stage of construction, on the eastern side, will be the monks' dormitory; the second stage of construction—which I just told you about—will include the Wonderful Enlightenment Buddha Hall, the Dining hall, and

WEBI/IIPE Site plan of phase 1,2,3
妙覺佛教學院第一、二、三期之平面圖 (with Roadway in Green)



假如今天在座的大家，願意來一起參與這個工程，願意當義工的話，可以直接在這個網站上申請。或者誰有工程管理方面的背景，我們第二期、第三期也很需要，這個網址(www.drbaivolunteers.org)可以讓大家參考。

以上第一個階段，假如大家有一些問題就這個時候提出來，我們可以簡短作答覆。

問：給大家介紹了這個五方佛像是不是已經在寶殿安座了？

答：現在五方佛像還沒有到我們這個妙覺聖寺的地方。我們已詢問了製造五方佛像的工廠，就是要等到第二期這個佛殿快建造好了，差不多要竣工的時候，才會迎請五方佛像來。

問：關於新的校區，以後我們可以在裡面參加法會？住的地方，是住在哪裡？

答：這個住的地方，我們會有交通車來回接送。到東區來參加法會者，早上就車送過來，下午法會結束後再車回到西區住的地方。

待續

the Lecture Hall (Library). The third stage of construction will be the nun's dormitory. The western side is what we are all already familiar with, and comprises the existing buildings of the West Campus: the Tower of Blessings, the Buddha Hall, etc.

The Wonderful Enlightenment Hall on the Eastern Campus will be about five to six times larger than the current Buddha Hall (also called Guanyin Hall), located on the Western Campus.

If anyone here today is willing to participate in this construction project, or wants to volunteer, please feel free to sign up on the website. Anyone who has a background in construction or project management is welcome to apply. We need someone with such qualifications for the second and third stages of construction. Please take a look at the website: www.drbaivolunteers.org.

If anyone has any questions about the first stage I have described above, we can provide some simple answers now.

Q: Are the statues of the Buddhas of the Five Directions installed here already in the hall?

A: The statues of the Buddhas of the Five Directions have not yet arrived at the WEBI. We have sent an inquiry to the factory that is manufacturing the statues. We just need to wait until the second stage of construction of the Buddha Hall is nearly complete. When construction is almost done, then we will welcome the statues, and install them in the Hall.

Q: Will we be able to participate in ceremonies on the new Eastern campus? And where will we live?

A: There will be shuttle buses to take you to and from your dormitories. For those who come to the East Campus to attend ceremonies, there will be buses in the morning, and after the ceremonies end, in the afternoon, there will be buses to take you back to your dormitory on the West Campus.

To be continued